

世界歷代經典寶庫

# 英雄的崇拜者

CARLYLE

# 卡萊爾

彭小妍／譯 著

英雄的崇拜者

CARLYLE

卡萊爾



60033886



版權所有 翻印必究

---

## 英雄的崇拜者——卡萊爾

---

譯 著 者 彭小妍  
校 對 彭小妍 周淑貞 夏麗月  
發 行 人 儲京之  
出 版 者 時報文化出版事業有限公司  
地 址 臺北市大理街132號  
電 話 3066842  
郵政劃撥 103854  
內文排印 文群印刷有限公司  
地 址 臺北市萬大路71巷22號  
封面印刷 沈氏藝術彩色印刷股份有限公司  
地 址 臺北縣中和市中山路二段四二一號  
裝 訂 嘉明興業股份有限公司  
地 址 臺北縣板橋市莒光路156巷1號  
初 版 中華民國七十二年八月一日  
登 記 證 行政院新聞局局版臺業字第0214號  
定 價 精裝每冊新臺幣貳佰伍拾元  
平裝每冊新臺幣壹佰伍拾元  
精裝第一部分20冊5000元  
平裝第一部分20冊3000元

---

●經典大衆化、現代化、中國化是時報出版公司一貫秉持的信願，也是我們不斷努力的方向。這套「世界歷代經典寶庫」是「中國歷代經典寶庫」的姊妹篇，是一個世界經典中國化的構想，目的在於拓展國人知識，提供一份連結世界文化的觸媒，以培育社會大衆博古通今、知己知彼的現代心靈。

●本書是世界文明大衆化的一個縮影，也是不同時代、不同民族、不同思想領域，偉大心靈的再現，也因此在此時間上縱跨古今，從遠古到二十世紀初期，都有選材。二十世紀以後，因距離較近，許多學說仍在發展之中迄無定論，所以不在本書選擇的範圍之內；在空間上則以平等的精神看待各民族與各文化，不再純以西方的標準爲依據，希望能夠做到，對人類整體文明正確的理解，以及不同文化真誠的接觸；在學科上涉及人類知識的各方面，無論文學、歷史、哲學、音樂、政治、宗教、心理學、社會科學、自然科學等等，無不盡量涵蓋，並且通過系統化的整理，試圖重點式的展現一個世界文明演進的全程。

●本書的參考資料，是根據當代東西方有關的權威著作，其中包括美國哈佛出版的「世界偉大名著」，日本岩波的「世界思想大系」，中央公論的「世界名著」，講壇社的「人類底知的遺產」以及德國 ro ro 的「名人傳記」等，而以英國牛津的「世界歷代大師」全集爲主要根據。

●本書所參考依據的原作者，多半是當代學有所成的專家，其中許多位本身已經是一代大師了。由大師論大師，更能巨眼燭照，發幽抉微。

●本書除參考上列各大版本外，也有同時商請國內知名學者，親自編寫的，如莎士比亞一書，就是禮聘莎士比亞權威——當代中國文壇先進梁實秋先生所執筆。我們希望的是結合東西雙方的長處，為社會大眾提供一個最親切可讀的世界經典的一般知識。

●本書譯著者多為國內外相關學科的專家或學者，根據各人的所學，對不同的經典分別作了編、寫、譯、註的多重工作。

●本書以人物為經，以著作為緯，透過時代背景、生平事蹟的敘述，進而綜合介紹其思想、著作、成就及影響。對於重要學說，也有深入淺出的闡釋，以發揮導讀的效果。

●本書附有原典精選，以譯著者的閱讀經驗與學術專長，從大師傳世的等身著作中，挑選具有代表性，或與我們有關的篇章，每冊數萬言，翻譯出來列於正文之後，使讀者能直接領略原作風貌於一二。

●為了疏解世界經典因深刻而引起的艱澀感，也為了避免造成讀者理解上的障礙，譯著者在翻譯正文和原典時，特予詳細加註，隨頁排列，有引伸，有解析，也有說明和比較，俾能有助於讀者的消化和吸收。

●本書為清晰呈現歷代大師的神髓與經典名著的精華，同時使本國學者在面對世界經典時能作出相應的闡發，從而提供一般讀者理解經典的便捷之道，各書譯著者皆以其深厚的學養，透過深入淺出、明白曉暢的筆法，在每本書前面撰寫一篇長

逾萬言的導論。

●本書人物照片與文物選粹，由譯者與本公司編輯小組配合提供，許多都是世界各國珍本、善本的收藏，若干圖版不但外界少見，深具收藏價值，本身也不失為美術珍品，希望讀者能透過這些經典人物的生活、時代背景的圖片，對於文化巨人，從他的內在心靈到外在形象，都能有更為清晰的把握。

●各書書末都附有大師年表，無論個人生平，相關記事或著作出版，都有詳實的記載。讀者可以清楚地檢視大師成長的歷程與時代演進的軌跡。

●本書附有推薦書目，提供讀者進一步研究閱讀世界經典的參考資料，重點包括大師本身的著作、相關的研究書籍與論文、經典的中譯本和中文的研究著作等等，分條列舉，一目了然。

●每書附有中外名詞對照表，其製作採取中文在前，外文在後的方式，為避免重複，各名詞對照都以第一次出現為主。在名詞中譯尚未統一前，務期讀者能獲得一致的理解，減少不必要的誤會。

●本書內容深入淺出，知識性與趣味性兼顧，學術性與生活性交融，適合中學以上程度的一般大眾閱讀，不單單有益於個人精神生活的提昇，也可彌補學校教育的不足。

●本書未收錄中國名著，因為我國經典名著已經收入本公司所出版的「中國歷代經典寶庫」當中，不再重複。但是在西方名作以外我們收入了東方各國的文化遺

產，如印度、阿拉伯世界、韓國、日本等的重要經典，都盡量採入。其中部份經典還是第一次被譯成中文。

● 本書共分三個梯次，分期分批出版，每梯次出書二十冊，全套六十冊預計兩年內完成。

● 因人力、財力，各種因素的限制，本書只是知識普及化拋磚引玉的一環，世界經典的全面譯出，尚需假以時日，本公司衷心期盼，各界專家學者能攜手合作，促成世界經典充份中譯的實現，這不僅是出版人的職責，也是我國知識界的福祉。

● 這套書是踏入世界精神領域的第一步，尤其當您讀了「中國歷代經典寶庫」再閱覽這套書，大千世界盡收眼底，既可仰觀，更可俯察，也可以輕鬆比較，古今中外各種文化的異同，進而求其會通，為個人知識開啓一個宇宙性的廣闊天地，為中國文化，增添日新又新的精神慧命。

● 世界經典浩如煙海，本書雖力求完備，但疏漏之處在所難免。不過提綱挈領、勾玄提要，也足以讓讀者對這數千年來人類文明發展的大動脈有所掌握。誠願讀者在心領神會、舉一反三之餘，時時賜教，俾能為此書日後的補充與增訂，提供最寶貴的意見。

## 譯著者簡介

### 彭小妍

臺大外文系碩士。現任職臺大外文系講師。  
著有：《布朗寧的戒指與書》，譯有：《福克納的出殯現形記》。



## 原著者簡介

### 雷•奎斯尼 (A. L. Le Queene)

曾在塔斯馬尼亞 (Tasmania) 與席德尼 (Sydney) 等大學講授歷史，目前在英國薛里斯勃萊學校任教。

# 文物選粹

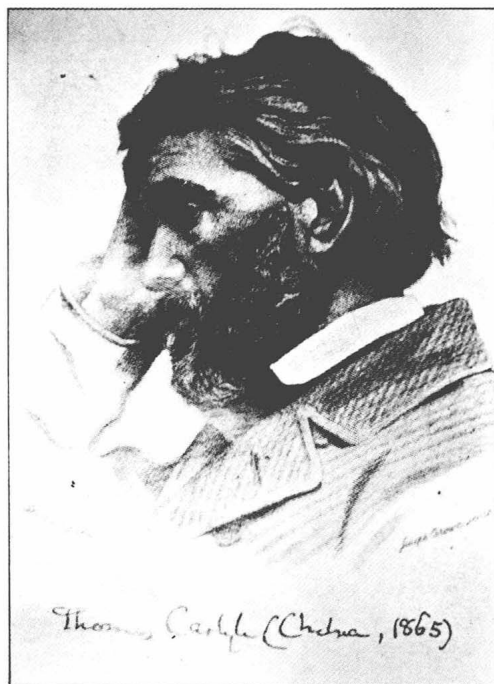


五十歲出頭的卡萊爾。

剛結婚時的珍・威爾斯。

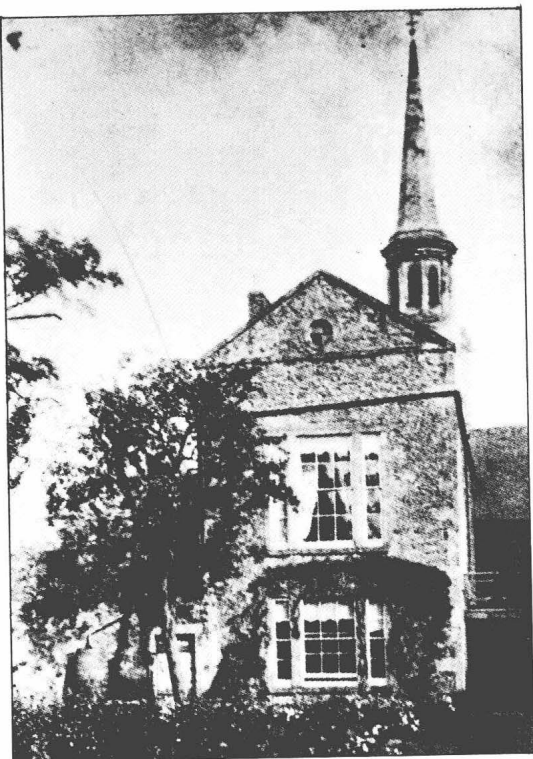


卡萊爾的妻子珍・威爾斯，  
這張相片拍攝於一八五四年  
七月二十八日，當時的珍約  
五十多歲。



卡萊爾七十歲時拍攝的相片。

這是珍的出生地，  
她是愛丁堡附近一  
名醫生的女兒。



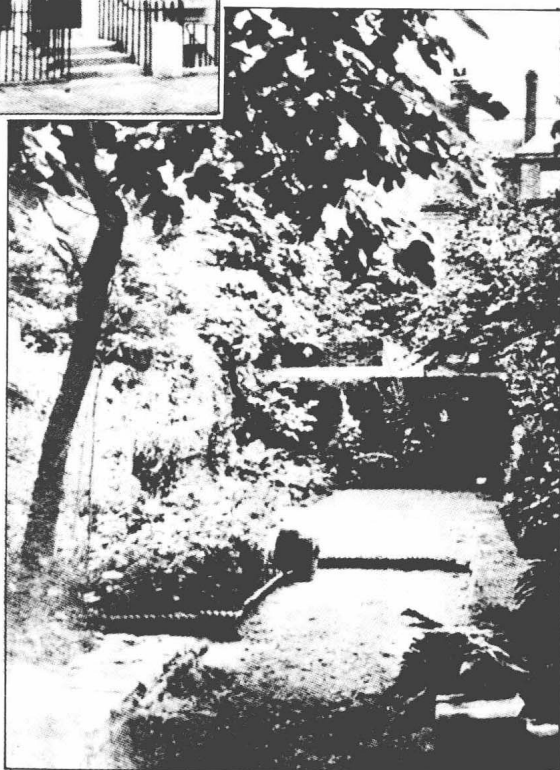
卡萊爾的出生地，位於蘇格蘭南方的愛克勒飛群。



三十七歲時的卡萊爾，這張畫像由馬克里士(Daniel Maclise)所繪。



一八三四年，卡萊爾搬到倫敦却爾西亞的琴尼街五號，即現在的二十四號，卡氏夫婦在此終老一生。



琴尼街卡萊爾家的花園。

"born of respectable parents, and  
having enjoyed the advantages  
of a liberal education" like  
Judge Bonstedy's malefactor  
wh. "instead of which, had  
gone about the territory stealing  
turkeys." <sup>10</sup> should be withheld  
from doing a thing, by just  
the feeling that she ought to!  
altho' if she had ought to  
not to she would have  
done it at the first opportunity.  
No! - you have no belief  
in such a make of woman,  
you! - you are too good  
for believing in her! And -  
we can't do better than believe  
all women born to a sense  
of duty as the sparks fly  
upwardly - as long as we  
can.

For the rest; I don't  
enjoy this heavenly place  
deceitfully; if Eve had not  
eaten that unfortunate apple  
a great many years ago!  
in result of which there has  
ever since been always a  
something to prevent one's going  
"onself" in Paradise! The  
"something" of the present  
occasion, came in the form  
of Lumbago! not into  
my own back but into  
Mr C's; which made no  
difference, to get at the  
stale cornout of my leg  
was concerned! But it was  
the very first day of being  
here that Mr C. was put  
to thread his needle.



卡萊爾與同時代的文藝界人士合照，前排右起第一位是《雙城記》作者狄更斯，第二位就是卡萊爾。



I too am  
here



Selections from the letters of  
**JANE WELSH CARLYLE**

Edited by  
**Alan and Mary McQueen Simpson**

卡萊爾夫人書信選集的封面，這個書信集是了解卡萊爾生活相當重要的第一手資料。中間的圖畫名為「却爾西亞的心靈生活」，由十九世紀的英國畫家泰特 (Robert Tait) 所繪，描述卡萊爾家居生活的情趣。